

ROZDZIAŁ DWUDZIESTY SIÓDMY/ UNIDAD VIGÉSIMO SÉPTIMA



Dokąd jedziesz?, Dokąd lecisz?, Dokąd płyniesz?

Viajar en coche, en tren, avión o barco.

A. ¿A DÓNDE VIAJAS?

En español se emplea el mismo verbo **ir** para referirse a cualquier movimiento en el espacio independientemente de la distancia a recorrer y el medio de transporte usado. Pero como verás a continuación, el polaco es algo más complicado en este aspecto.

En las unidades anteriores has aprendido a preguntar **Dokąd idziesz? - ¿A dónde vas? (caminando)**. En esas oraciones nos referíamos a desplazamientos muy cercanos: a la tienda de enfrente de casa, a un cine que está a cinco minutos a pie, a la oficina de correos a la vuelta de la esquina, etc. Como a todos estos lugares se puede perfectamente ir a caminando, empleamos el verbo **iść - ir (a pie)**. Sin embargo, ahora nuestros puntos de destino se encuentran más alejados, de modo que deberemos hacer uso del verbo **jechać - viajar/ir**, que hace referencia al desplazamiento en un medio de transporte terrestre, ya sea mecánico o animal.

Veamos las formas del presente del verbo **Jechać - VIAJAR, IR (en un medio de transporte terrestre)**.

Escucha y repite. ■

jadę ...	viajo
jedziesz ...	viajas
jedzie ...	viaja
jedziemy ...	viajamos
jedziecie ...	viajáis
jadą ...	viajan

Las preguntas que formularemos en este aspecto podrán ser las siguientes: **Dokąd jedziesz? - ¿A dónde viajas?**, **Dokąd pani jedzie? - ¿A dónde viaja (usted)? (femenino)**, **Dokąd jedzie Adam? - ¿A dónde viaja Adam?**, **Dokąd jedziecie? - ¿A dónde viajáis?**, **Dokąd państwo jadą? - ¿A dónde viajan (ustedes)? (masculino y femenino)**, **Dokąd jadą Adam i Ewa? - ¿A dónde viajan Adam y Ewa?**

Escucha y repite. ■

Dokąd jedziesz?...	¿A dónde viajas?
Dokąd pani jedzie?...	¿A dónde viaja (usted)? (femenino)
Dokąd jedzie Adam?...	¿A dónde viaja Adam?
Dokąd jedziecie?...	¿A dónde viajáis?
Dokąd państwo jadą?...	¿A dónde viajan (ustedes)? (masculino y femenino)
Dokąd jadą Adam i Ewa?...	¿A dónde viajan Adam y Ewa?

B. ¿A DÓNDE VUELAS?

Si el viaje que emprendes es aún más largo, tal vez elijas viajar en avión. En tal caso emplearemos el verbo **lecieć - volar / ir (en avión)**.

Conoce el presente del verbo **LECIEĆ - VOLAR**.

Escucha y repite. ■

leczę ...	vuelo
lecisz ...	vuelas
leci ...	vuela
lecimy ...	volamos
leciecie ...	voláis
leczą ...	vuelan

Te encuentras en el aeropuerto (**lotnisko - aeropuerto**) con unos amigos y les preguntas: **Dokąd lecisz? - ¿A dónde vuelas?, Dokąd pan leci? - ¿A dónde vuela (usted)? (masculino), Dokąd leci Ewa? - ¿A dónde vuela Ewa?, Dokąd leciecie? - ¿A dónde voláis?, Dokąd panowie leczą? - ¿A dónde vuelan (ustedes)? (masculino), Dokąd leczą Adam i Ewa? - ¿A dónde vuelan Adam y Ewa?**

Escucha y repite. ■

Dokąd lecisz?...	¿A dónde vuelas?
Dokąd pan leci?...	¿A dónde vuela (usted)? (masculino)
Dokąd leci Ewa?...	¿A dónde vuela Ewa?
Dokąd leciecie?...	¿A dónde voláis?
Dokąd panowie leczą?...	¿A dónde vuelan (ustedes)? (masculino)
Dokąd leczą Adam i Ewa?...	¿A dónde vuelan Adam y Ewa?

C. ¿A DÓNDE VIAJAS? (EN BARCO)

Imagínate que estás en Barcelona y quieres viajar a Ibiza, pero no quedan billetes de avión, además el aeropuerto del Prat está cerrado por huelga. Afortunadamente, hay otra salida: puedes viajar a Ibiza en ferry o en yate (suponiendo que tengas uno). En el ferry te encuentras unos turistas polacos e intentas entablar conversación con ellos empleando el verbo **płynąć - navegar / viajar (en barco)**.

Dokąd płyniesz? - ¿A dónde viajas?, Dokąd płynie twój kolega? - ¿A dónde viaja tu amigo?, Dokąd płyniecie? - ¿A dónde viajáis?, Dokąd panie płyną? - ¿A dónde viajan (ustedes)? (femenino), Dokąd płyną ten pan i jego żona - ¿A dónde viajan este señor y su mujer?

Veamos las formas del presente del verbo **PLYNĄĆ - NAVEGAR / VIAJAR (EN BARCO)**.

Escucha y repite. ■

płynę ...	viajo en barco
płyniesz ...	vias en barco
płynie ...	viaja en barco
płyniemy ...	viamos en barco
płyniecie ...	vijáis en barco
płyną ...	vian en barco

Escucha y repite.

Dokąd płyniesz?...	¿A dónde viajas?
Dokąd płynie twój kolega?...	¿A dónde viaja tu amigo?
Dokąd płyniecie?...	¿A dónde viajáis?
Dokąd panie płyną?...	¿A dónde viajan (ustedes)? (femenino)
Dokąd płyną ten pan i jego żona?...	¿A dónde viajan este señor y su mujer?

D. CÓMO RESPONDER LAS PREGUNTAS: ¿A DÓNDE VIAJAS?, ¿A DÓNDE VUELAS?

Supongamos que vas a visitar a Ewa, que vive en la otra punta de la ciudad. Entonces dirás: **Jadę do Ewy. – Voy a casa de Ewa.** Si Ewa viviera en Cracovia, podrías decir: **Jadę do Krakowa. – Voy a Cracovia.** En la estación de trenes ves al señor Kowalski. **On też jedzie do Krakowa. – Él también viaja a Cracovia.** **Paweł i Jan jadą do Gdańska. – Paweł y Jan viajan a Gdańsk.**

Escucha y repite.

Jadę do Ewy. ...	Voy a casa de Ewa.
Jadę do Krakowa. ...	Voy a Cracovia.
On też jedzie do Krakowa. ...	Él también viaja a Cracovia.
Paweł i Jan jadą do Gdańska. ...	Paweł y Jan viajan a Gdańsk.

Al especificar la ciudad a la que viajas – ya sea por vía terrestre, aérea o marítima–, deberás usar el genitivo. Memoriza las formas del nominativo y genitivo de algunas de las ciudades más importantes de Polonia.

Escucha y repite.

Warszawa – do Warszawy ...	(Varsovia – a Varsovia)
Kraków – do Krakowa ...	(Cracovia – a Cracovia)
Łódź – do Łodzi ...	(Łódź – a Łódź)
Gdańsk – do Gdańska ...	(Gdańsk – a Gdańsk)
Szczecin – do Szczecina ...	(Szczecin – a Szczecin)
Poznań – do Poznania ...	(Poznań – a Poznań)
Wrocław – do Wrocławia ...	(Wrocław – a Wrocław)
Katowice – do Katowic ... (plural)	(Katowice – a Katowice)
Opole – do Opola ...	(Opole – a Opole)
Lublin – do Lublina ...	(Lublin – a Lublin)
Białystok – do Białegostoku ...	(Białystok – a Białystok)
Olsztyn – do Olsztyna ...	(Olsztyn – a Olsztyn)

Toruń – do Torunia ...	(Toruń – a Toruń)
Bydgoszcz – do Bydgoszczy ...	(Bydgoszcz – a Bydgoszcz)

En el aeropuerto podrás escuchar las siguientes respuestas: **Lecę do Paryża. – Vuelo a París., Lecimy do Nowego Jorku. – Volamos a Nueva York., Ewa leci do Madrytu. – Ewa vuela a Madrid.** En cambio, en caso de algunas ciudades la respuesta variará: **Oni chyba lecą do Buenos Aires. – Creo que (ellos) vuelan a Buenos Aires.** (¡El nombre de Buenos Aires no se declina!).

Escucha y repite. ■

Lecę do Paryża. ...	Vuelo a París.
Lecimy do Nowego Jorku. ...	Volamos a Nueva York.
Oni lecą do Buenos Aires. ...	Creo que (ellos) vuelan a Buenos Aires.
Ewa chyba leci do Madrytu. ...	Ewa vuela a Madrid.

A continuación, te mostramos las formas del nominativo y genitivo de algunas ciudades localizadas en diversos continentes y deseamos que puedas volar a ellas algún día.

Escucha y repite. ■

Paryż – do Paryża ...	(París – a París)
Nowy Jork – do Nowego Jorku ...	(Nueva York – a Nueva York)
Waszyngton - do Waszyngtonu ...	(Washington – a Washington)
Meksyk – do Meksyku ...	(la Ciudad de México – a la Ciudad de México)
Hawana – do Hawany ...	(La Habana – a La Habana)
Kurytyba – do Kurytyby ...	(Curitiba – a Curitiba)
Lima – do Limy...	(Lima – a Lima)
Madryt – do Madrytu ...	(Madrid – a Madrid)
Rzym – do Rzymu ...	(Roma – a Roma)
Wiedeń – do Wiednia ...	(Viena – a Viena)
Praga – do Pragi ...	(Praga – a Praga)
Berlin – do Berlina ...	(Berlín – a Berlín)
Frankfurt – do Frankfurtu ...	(Frankfurt – a Frankfurt)
Bruksela – do Brukseli ...	(Bruselas – a Bruselas)
Amsterdam – do Amsterdamu ...	(Ámsterdam – a Ámsterdam)
Sztokholm – do Sztokholmu ...	(Estocolmo – a Estocolmo)
Kijów – do Kijowa ...	(Kiev – a Kiev)

Moskwa – do Moskwy ...	(Moscú – a Moscú)
Pekin – do Pekinu ...	(Pekín – a Pekín)
Tokio – do Tokio ...	(Tokio – a Tokio) no se declina
Chicago – do Chicago ...	(Chicago – a Chicago) no se declina
Rio de Janeiro – do Rio de Janeiro ...	(Río de Janeiro – a Río de Janeiro) no se declina
Buenos Aires – do Buenos Aires ...	(Buenos Aires – a Buenos Aires) no se declina
Santiago de Chile - do Santiago de Chile ...	(Santiago de Chile – a Santiago de Chile) no se declina
Ateny – do Aten ... (plural)	(Atenas – a Atenas)

E. ¿EN QUÉ VIAJAS? ¿EN QUÉ VUELAS?

Aprende los nombres de los diversos medios de transporte. Para cada uno de ellos te indicamos las formas del nominativo e instrumental, ya que este último es el caso que deberás usar para decir, por ejemplo, que te vas en metro a ver a tu abuela; que te vas en tren a Cracovia para visitar a Ewa; que te vas a Madrid en avión o que viajas a Ibiza en ferry.

Escucha y repite.

samochód – samochodem ...	coche – en coche
taksówka – taksówką ...	taxi – en taxi
autobus – autobusem ...	autobús – en autobús
tramwaj – tramwajem ...	tranvía – en tranvía
metro – metrem ...	metro – en metro
pociąg – pociągiem ...	tren – en tren
rower – rowerem ...	bicicleta – en bicicleta
skuter – skuterem ...	escúter – en escúter
motocykl – motocyklem ...	motocicleta – en motocicleta
motor – motorem ...	moto – en moto
samolot – samolotem ...	avión – en avión
helikopter – helikopter ...	helicóptero – en helicóptero
statek – statkiem ...	barco – en barco
prom – promem ...	ferry – en ferry
jacht – jachtem ...	yate – en yate
żaglówka – żaglówką ...	velero – en velero

łódź – łodzią ...

embarcación – en embarcación

łódka – łódką ...

barca – en barca

¡Atención! Según se explicará más adelante, es posible que en oraciones de este tipo el nombre del medio de transporte adopte en determinadas situaciones otra forma que no sea el instrumental.

Para averiguar el medio de transporte formulamos las siguientes preguntas: **Czym jedziesz do Krakowa? - ¿En qué viajas a Cracovia?, Czym leci pan do Paryża? - ¿En qué vuela (usted) a París? (masculino), Czym płyniecie na Wyspy Kanaryjskie? - ¿En qué viajáis a Canarias?**

Czym es el instrumental de co.

A su vez, las posibles respuestas a estas preguntas podrían ser: **Jadę do Krakowa pociągiem. – Viajo a Cracovia en tren.** Una contestación más breve sería: **Jadę pociągiem. – Viajo en tren.,** y la más lacónica: **Pociągiem. – En tren., Do Paryża lecę prywatnym samolotem. – Vuelo a París en un avión privado., Na Wyspy Kanaryjskie płyniemy statkiem wycieczkowym. – Viajamos a las Islas Canarias en un crucero.**

Escucha y repite.

Czym jedziesz do Krakowa?...

¿En qué viajas a Cracovia?

Jadę do Krakowa pociągiem. ...

Viajo a Cracovia en tren.

Jadę pociągiem. ...

Viajo en tren.

Pociągiem. ...

En tren.

Czym leci pan do Paryża?...

¿En qué vuela (usted) a París? (masculino)

Do Paryża lecę
prywatnym samolotem. ...

Vuelo a París en un avión privado.

Czym płyniecie na Wyspy Kanaryjskie?...

¿En qué viajáis a Canarias?

Na Wyspy Kanaryjskie płyniemy
statkiem wycieczkowym. ...

Viajamos a Canarias en un crucero.

Si no te convencen estos medios de transporte, nada más fácil que cambiarlos. Para eso te hemos proporcionado una lista con las formas del instrumental incluidas.

F. DIÁLOGO.

Adam:

O, dzień dobry, panie profesorze!

Profesor Nowak:

Dzień dobry, Adam. Dokąd jedziesz?

Adam:

Do Warszawy. A pan?

Profesor Nowak:

A ja jadę na konferencję do Wielkiej Brytanii.

Adam:

Do Anglii?

Profesor Nowak:

Nie, do Szkocji. Na małą wyspę. Tym pociągiem jadę do Warszawy, potem z Warszawy lecę do Londynu, z Londynu pociągiem jadę do Szkocji, a potem jeszcze promem płynę na wyspę.

Adam:

A dlaczego nie leci pan samolotem do Glasgow?

Profesor Nowak:

Bo dzisiaj z Warszawy nie leci samolot do Glasgow.

Adam:

Przyjemnej podróży, panie profesorze!

Profesor Nowak:

Dziękuję, Adam. Wzajemnie.

¡Atención! **Przyjemnej podróży. – Buen viaje.** es la versión abreviada de la oración **Życzę przyjemnej podróży. – (Te/le/os/les) deseo un buen viaje.** El complemento del verbo **życzyć - desear** adopta la forma del genitivo.

Panie profesorze es el vocativo de **pan profesor**. En polaco empleamos con frecuencia el vocativo al dirigirnos directamente al interlocutor, y el uso de esta fórmula es obligado en caso de que nos dirijamos a él como **pan** o **pani**. Tal vez hayas observado que al dirigirse a Adam, el profesor dice simplemente **Adam**, empleando el nominativo. Este uso es muy habitual en el polaco actual.

Ahora interpreta el papel del profesor Nowak.

Adam:	O, dzień dobry, panie profesorze!
Profesor Nowak:
Adam:	Do Warszawy. A pan?
Profesor Nowak:
Adam:	Do Anglii?
Profesor Nowak:
Adam:	A dlaczego nie leci pan samolotem do Glasgow?
Profesor Nowak:
Adam:	Przyjemnej podróży, panie profesorze!
Profesor Nowak:

G. EJERCICIO.

Responde a las siguientes preguntas basándote en el diálogo anterior.

Czy Adam leci do Glasgow?	Nie, jedzie do Warszawy.
Samochodem?	Nie, pociągiem.
Czy pan Nowak jest studentem?	Nie, profesorem.
Dokąd pan Nowak leci z Warszawy?	Do Londynu.
Czy z Londynu leci do Szkocji samolotem?	Nie, jedzie pociągiem.
A potem?	A potem płynie promem na wyspę.
Dlaczego z Warszawy nie leci do Glasgow?	Bo dzisiaj z Warszawy nie leci samolot do Glasgow.

F. FONÉTICA.

En el ejercicio de hoy debes concentrarte en la pronunciación de **y**, **i**, **e**. Atención: ¡tiene que escucharse claramente la diferencia, son tres sonidos diferentes!

Escucha atentamente.

Miło by mi było myć miskę płynnym mydłem.
Sen syna się chyba zaczyna.
Syta Sylwia znów wygrywa seta z głodnym Tytusem.

Escucha y repite.



Miło ...

by ...

mi ...

było ...

myć ...

miskę ...

płynnym ...

mydłem. ...

Sen ...

syna ...

się chyba ...

zaczyna. ...

Syta ...

Sylwia ...

znów wygrywa ...

seta ...

z głodnym ...

Tytusem. ...

Una vez más.



Miło by mi było ...

myć miskę ...

płynnym mydłem ...

Sen syna ...

się chyba zaczyna ...

Syta Sylwia ...

znów wygrywa seta ...

z głodnym Tytusem ...

Procura que tu versión no se aparte demasiado de la del locutor; de lo contrario te arriesgas a que no te entiendan los polacos. ¡Suerte!